

This is a story about two men and a boy who went fishing at a lagoon up-river. They got some fish, and also saw tapir tracks but were afraid to stay and look for the tapir since they thought they heard wild Indians. Itaisoi makes fun of their fear and says she plans to go up and get the tapir and eat it all along since they were too afraid to stay and kill it.

FREE TRANSLATION

1. Kabogi said, Toiao, eat all the jaraque fish with me.
2. Oi is looking for fish.
3. He and his relatives are fishing for Piranha.
4. For Piranha they are fishing.
5. Kabogi said, "I've got a cough, so I won't wait for the tapir."
6. I'm going on.
7. There are lots of tapir.
8. They eat the dirt that has salt.
9. Oi said, "Aibigai (Itaisoish husband) go and look for the tapir."
10. There are lots of tapir.
11. They are still eating the dirt.
12. Itaisoi said, "I intend to go early and look for the tapir."
13. Itaisoi will go all alone in the rotten canoe.
14. She will eat the tapir as she returns.
15. Yes, Itaisoi will go alone in the canoe.
16. She will hold on to the head.
17. She will eat the head of the tapir.
18. Itaisoi goes alone in the canoe.
19. Alone she will look for tapir.
20. She said, "Only I will eat the tapir on returning."
21. Yes, Kabogi told of the tracks.
22. She said I will hold on to the head as I return.
23. Yes Kabogi intends to stay here.
24. He won't hunt for it.
25. Oi said, "Are there people in the jungle?"
26. I won't sleep.
27. I intend to return.

28. Itaisoi said, " Is Oi afraid?"
29. Well he would not wait for the tapir.
30. Well then I'll go along
31. She said, " He is afraid."
32. He would not wait for the tapir.
33. Well she will go alone.
34. Kabogi said, " I will steal from Itaisoi."
35. Kabagi said, " I will steal from Itaisoi."
36. Itaisoi wants to eat it alone.
37. Itaisoi says, " Is Oi afraid?"
38. She said, " He did not wait for the tapir."
39. Only I will go there.
40. When he want to look for body paint, he found the tracks.
41. He said, " There are lots of tapir."
42. The tapir eat the dirt.
43. He itchedlooking for body paint.
44. And when he heard a yell, @isaid, are there people here?
45. I won't wait for the tapir then, I'm going.
46. Oi is very afraid.
47. Well Kabogi, the younger one, said, " I have a cough."
48. I will not wait for the tapir.
49. I am naked, so I won't wait for the tapir.
50. I'm going.
51. Yes, instead of waiting, I'm going.
52. Toiao and his relative also stayed to eat piranha.
53. Oi said, " I will save the farinha for my wife."
54. Then , however, he mixed it all in with his piranha..
55. Itaisoi said, " He will not returnn to wait for the tapir.
56. Only I will go.

1. ^{3 2 1} Kabogi ³hi - ¹ga - ^{3 1 3}sahniai
Kabogi he say restat.

^{3 1 3}toiao
toiao

^{1 3 3}i-ti-ohoa-a³b-a³ti³
it-me-eat - remain - mom

^{3 1}taoi hia³
Jaenque-fish

2. ^{3 2}Oi ³hi - ^{1 3}isi - ³hoafp - ¹ai - ^{3 1 3}sahniai
Oi he fish look for prog. restat.

3. ³hi - ^{3 1 3}aigia ³ahai³ - ^{1 3}pi³ ^{1 3}isi - ³ho³ - ³ab - ³i - ^{3 1 3}sahniai
he rel relative also fish-look for-remain stat. restat.

4. ^{3 1 3}baixosi ³ai - ^{3 1 3}sahniai
Piranha do restat.

5. ^{3 2 1}Kabogi ³hi - ^{3 1 3}aigia - ¹ga - ³rai - ^{3 1 3}sahniai
Kabogi he rel. say prog. restat.

³ti - ³bo³ - ^{3 3 1 3}xahoai³
my threat dry

¹is - ^{3 1 3}acab - ³i - ³hiab - ¹ai
it - wait for -stat. -reg. - so.

6. $\overset{3}{i}\overset{3}{f}\overset{3}{g}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{b}\overset{3}{o}\overset{3}{p}$ - $\overset{1}{a}$ - $\overset{3}{p}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$
 take go decl. ?

7. $\overset{3}{k}\overset{3}{a}\overset{3}{b}\overset{3}{a}\overset{3}{t}\overset{3}{i}\overset{3}{i}$ $\overset{3}{i}\overset{3}{s}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{b}\overset{3}{a}\overset{3}{o}$
 tapir it much

8. $\overset{3}{i}\overset{3}{f}\overset{3}{b}\overset{3}{i}\overset{3}{g}$ - $\overset{3}{o}\overset{3}{h}\overset{3}{o}\overset{3}{i}$ - $\overset{3}{s}\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{h}\overset{3}{i}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$ $\overset{3}{g}\overset{3}{i}\overset{3}{o}\overset{3}{t}\overset{3}{i}\overset{3}{g}\overset{3}{a}\overset{3}{r}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$
 dirt eat restat salt.

9. $\overset{1}{h}\overset{3}{i}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{g}\overset{3}{i}\overset{3}{a}$ - $\overset{1}{g}\overset{3}{a}$ - $\overset{3}{r}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$ - $\overset{3}{s}\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{h}\overset{3}{i}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$ $\overset{3}{o}\overset{3}{i}$ $\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{b}\overset{3}{i}\overset{3}{g}\overset{3}{a}\overset{3}{i}$
 he rel say prog. restat 01 Aibigai

$\overset{1}{i}\overset{3}{k}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{a}\overset{3}{b}\overset{3}{o}\overset{3}{g}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{a}\overset{3}{t}\overset{3}{i}$ $\overset{3}{k}\overset{3}{a}\overset{3}{b}\overset{3}{a}\overset{3}{t}\overset{3}{i}\overset{3}{i}$
 it look for comm. tapir.

10. $\overset{3}{i}\overset{3}{s}$ - $\overset{3}{a}\overset{3}{i}\overset{3}{b}\overset{3}{a}\overset{3}{o}$
 it much

11. $\overset{3}{i}\overset{3}{f}\overset{3}{b}\overset{3}{i}\overset{3}{g}$ - $\overset{3}{o}\overset{3}{h}\overset{3}{o}\overset{3}{i}$ - $\overset{3}{r}\overset{3}{i}\overset{3}{f}\overset{3}{g}$ - $\overset{1}{a}\overset{3}{h}\overset{3}{a}$
 dirt eat cont. incept.

12. ³itaisoi³ ³hi³ - ³aigia¹³ - ³ga¹ - ³rai³ - ³sainiai³ ³hihi¹³
 Itaisoi she rel say prog restat early.

¹ik - ³aob - ³ii³¹ - ³hai³¹ ³isai³
 it go see intent incomp. restat.

13. ³itaisoi³ ³hi³ - ³aigia¹³ ³agao³ ³pai¹ (cont.)
 Itaisoi she rel. canoe rotten

³abam¹ - ¹o - ³boi³ - ³hai³¹
 only loc. caus incomp.

14. ³ik - ³oho³ - ³ab - ³abop - ³ai - ³hai³¹ ³isadga³¹
 it eat remain return prog incomp. ?

15. ³itaisoi³ ³hi³ - ³aigia¹³ ³agao³ ³abai³¹ - ¹o - ³boi³
 Itaisoi she rel. canoe alone loc. go.

16. ¹is - ³apai³ - ²³gaob - ¹a
 it head hold on decl.

17. ³³ápá - ¹ohoi - ³¹háí ³³³¹Kabátíí ¹isai
head eat incomp tapir rest.

18. ³¹itaisoi ^{hi} - ³¹³aigiá ³agaod ³³¹abamé o xiaí
Itaisoi he rel canoe alone loc. it is

19. ³³abax - ¹³oa ^{1k} - ²³ab - ¹
only ? it-look for - decl.

20. ^{hi} - ^{ga} - ^{saí} ³³¹abaraigió ^{1k} - ^{ohó} - ^{ab} - ^{abop} - ^{ai} - ^{háí}
she say restat. only it eat remain return prog. incomp.

¹ - ³³³¹kabátíí
it tapir

21. ^{hi} - ³¹³aigiá ³²¹Kabogi ^{hi} - ^{1saí} - ^{ait} - ^{abp} - ^{1saí}
he rel Kabogi he track/s told mot. restat.

22. ^{hi} - ^{ga} - ^{saí} ³³sapa - ²³gab - ^{ab} - ³¹abop - ^{ai} - ³¹xii - ^{háí}
she say restat. head hold durc return prog intent incomp.

Itaisoi³
Itaisoi

23. Kabogi^{3 2 1} hi³ - aigia^{3 1 3} hi³ - ab³ - i^{3 1}
Kabogi he rel he remain intent.

24. hiab³ - aob^{2 3} - oi³ - koi^{3 1}
neg look go emph.

25. oi^{3 2} hi³ - aigia^{3 1 3} - ga¹ o xai³ - sai³ oi^{3 2}
Oi he rel say prog restat Oi

hi³ - ga¹ - xai³ - saihia^{3 1 3} hi³ - abas^{3 1} - oi³ - xai¹ - i^{3 1}
he say prog restat they people jungle prog inter.

26. ai¹ - hia³ ba³
sleep neg.

27. abop^{3 1} - i^{3 1} - hai^{3 1}
return intent incompl.

28. ³itaisoi³ ³hi³ - ¹ga¹ - ³sai³ ³oi³ ³hi³ - ³bai³ - ³aag³ - ³oi³
 Itaisoi she say restat. Oi he fear has inter.

29. ³hi³ - ³aigla³ ¹is - ³aoabi³ - ³hiab³ - ³ihai³ ³isainiagi³
 he rel it wait neg. incompl. ?

30. ³hi³ - ³aigla³ ³abara³ - ¹o - ³abop³ - ¹ai¹
 she rel. only loc. return prog.

31. ³hi³ - ¹ga¹ - ³sai³ ³hi³ - ³bai³ - ³ai³
 she say restat he fear prog.

32. ³hi³ - ¹i - ³hoai³ - ³h³ab³ - ³ihai³ ³isagi³
 he it give neg incompl. ?

33. ³hi³ - ³aigla³ ¹abaxai¹ - ³boi³ - ³koi³
 she rel. only caus. emph.

34. ³hi³ - ¹ga¹ - ³sai³ ³kabogi³ ³hi³ - ³bigab³ - ³ihai³ ³itaisoi³
 he say rest. Kabogi he steal incompl. Itaisoi

35. $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}i^3$ $k\bar{a}b\bar{o}g\bar{i}^1$ $h\bar{i}^3 - b\bar{i}g\bar{a}b - i\bar{n}a\bar{i}^1$ $i\bar{t}a\bar{i}so\bar{i}^3$
 he say rest. Labogi he steal incompl. Itaisoi.

36. $i\bar{t}a\bar{i}so\bar{i}^3$ $h\bar{i}^3 - \bar{a}b\bar{a}x\bar{a}^3 - \bar{o}^1$ $k\bar{o}h\bar{o}i^3 - s\bar{o}g - \bar{i}i^1$
 Itaisoi she along loc. eat want intent.

37. $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - x\bar{a}i^3 - s\bar{a}f\bar{h}i\bar{a}i^1$ $i\bar{t}a\bar{i}so\bar{i}^3$ $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}i^3$
 she say prog rest. Itaisoi she say rest.

$\bar{o}i^2$ $h\bar{i}^3 - b\bar{a}i^3 - x\bar{a}d\bar{g} - \bar{o}i^1$
 OI he fear has inter.

38. $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}i^3$ $s\bar{a}o\bar{o}b\bar{i}^3 - h\bar{i}a\bar{b} - \bar{a}^3$
 she say rest. wait for neg. decl.

39. $\bar{a}b\bar{a}x\bar{a}i^1$ $h\bar{o}i^3 - h\bar{a}i^1$ $\bar{g}\bar{a}i^2 - x\bar{i}g\bar{a}^3$
 only caus. incom. there emphatic.

40. $\bar{a}i\bar{x}i\bar{l}$ - $\bar{o}a\bar{g}$ - \bar{i} - $\bar{o}p$ - $\bar{a}l$ $\bar{h}i$ - $\bar{i}sa\bar{a}$ - $\bar{a}p\bar{o}i$ $\bar{a}i\bar{h}i\bar{o}p$ - $\bar{a}i$
 body paint look stat. go when he tracks ? find rest.

41. $\bar{h}i$ - $\bar{g}a$ - $\bar{s}a\bar{h}i\bar{a}i$ $\bar{k}a\bar{b}a\bar{t}i\bar{l}$ $\bar{i}s$ - $\bar{a}i\bar{b}a\bar{a}$
 he say rest tapir. it much.

42. $\bar{i}b\bar{i}g$ - $\bar{c}h\bar{o}i$ - $\bar{h}i$ $\bar{k}a\bar{b}a\bar{t}i\bar{l}$
 dirt eat inter. tapir.

43. $\bar{b}i\bar{g}a$ - $\bar{x}a\bar{i}$ $\bar{i}i$ - $\bar{o}a\bar{g}$ - \bar{i} - $\bar{o}p$ - $\bar{a}l$
 itch am body paint look stat. mov. prog.

44. $\bar{h}i$ - $\bar{a}i\bar{g}i\bar{a}$ $\bar{h}i$ - $\bar{a}a\bar{o}b$ - $\bar{a}l$ - $\bar{x}a\bar{i}$
 he rel he yell when prog.

$\bar{h}i$ - $\bar{g}a$ - $\bar{s}a\bar{h}i\bar{a}i$ $\bar{o}i$ $\bar{h}i$ - $\bar{a}b\bar{a}s$ - $\bar{o}i$ - $\bar{x}a\bar{i}$ - $\bar{i}h\bar{i}$
 he say restat Oi he people jungle are inter.

45. $\bar{i}s$ - $\bar{a}a\bar{o}b$ - \bar{i} - $\bar{h}i\bar{a}b$ - $\bar{a}l$ \bar{i} - $\bar{x}a\bar{i}$ $\bar{i}sa\bar{h}i\bar{a}g\bar{a}$
 it wait stat neg then go incom. ?

46. ³²ōi ³hi - ³ba³ - ³ai ³³³hiaga
 OI he fear is ?

47. ³hi - ^{3 13}aiga³ ^{3 2 1}kabogi ^{3 13 3 1}piragih³ ³hi - ¹ga - ³sai
 he rel Kabogi younger he say re-stat.

³ti - ³ba³ - ^{3 13}rahodi³ - ³²koi
 I throat dry emph.

48. ¹is - ³¹³aoab - ³i - ³ka³ - ³i - ³¹hai
 it wait stat neg. stat incomm.

49. ^{1 3}girasai³ - ³xi³ ¹is - ³¹³aoab - ³i - ³hiab - ¹ao
 naked ^{stat}decl. it wait stat neg. so

50. ^{3 1}abop - ^{3 1}rai¹ ^{3 3 13 3}isafhiaga³
 go prog ?

51. ³hi - ^{3 13}aiga³ ¹is - ³¹³aoab - ³i - ³so ^{3 1}abop - ¹ai
 he k rel it wait stat instead go prog.

52. ³¹³tóia³ ³hi³ - ³¹aí³ - ¹ahai³ - ³pi³
 Toiao he rel relative also

¹ik - ³³oh³ - ³ab - ³i - ³¹³saihi³ ³¹³baixosi³
 it eat dur. stat rest piranha

53. ³²oi ³hi³ - ³³³aí³ - ¹ga³ - ³xai³ - ³¹³saihi³ ³²oi³
 oi he rel say prog rest oi

³ti³ - ³¹³xipoihi³ ³¹aso³ - ³xi³ ³¹³ipoihi³ - ¹³xiga³
 my woman save stat. woman emph.

54. ³hi³ - ³¹³aí³ ³³¹acgio³ ¹is - ³³¹afhi³ - ³i - ³¹³saihi³
 he rel all it mix stat rest.

³¹³baixosi³ - ¹si³
 piranha real

55. $\text{hí}^3 - \text{ga}^1 - \text{xai}^3 - \text{saí}^3$ ítaisoí^3 $\text{hí}^3 - \text{aigí}^3$
 she say prog rest Itaisoi she rel.

ítaisoí^3 $\text{hí}^3 - \text{í}^1 \text{s} - \text{ábai}^3 - \text{tá}^3$ $\text{ábo}^1 - \text{aí}^1 - \text{sahá}^3$
 Itaisoi he it wait return go prog neg.

56. áaxai^3 $\text{hoí}^3 - \text{háí}^3$
 only caus. incpm.

This is a story about two men and a boy who went fishing at a lagoon up-river. They got some fish, and also saw tapir tracks but were afraid to stay and look for the tapir since they thought they heard wild Indians. Itaisoi makes fun of their fear and says she plans to go up and get the tapir and eat it all along since they were too afraid to stay and kill it.

FREE TRANSLATION

1. Kabogi said, Toiao, eat all the jaraque fish with me.
2. Oi is looking for fish.
3. He and his relatives are fishing for Piranha.
4. For Piranha they are fishing.
5. Kabogi said, "I've got a cough, so I won't wait for the tapir."
6. I'm going on.
7. There are lots of tapir.
8. They eat the dirt that has salt.
9. Oi said, "Aibigai (Itaisoish husband) go and look for the tapir."
10. There are lots of tapir.
11. They are still eating the dirt.
12. Itaisoi said, "I intend to go early and look for the tapir."
13. Itaisoi will go all alone in the rotten canoe.
14. She will eat the tapir as she returns.
15. Yes, Itaisoi will go alone in the canoe.
16. She will hold on the the head.
17. She will eat the head of the tapir.
18. Itaisoi goes alone in the canoe.
19. Alone she will look for tapir.
20. She said, "Only I will eat the tapir on returning."
21. Yes, Kabogi told of the tracks.
22. She said I will hold on to the head as I return.
23. Yes Kabogi intends to stay here.
24. He won't hunt for it.
25. Oi said, "Are there people in the jungle?"
26. I won't sleep.
27. I intend to return.